

arəswokəʔin

Not eating larvae

Не едящая личинок

1.1

үәм	нәррәʔew		wama	үарəs	...	nərəswaʔəŋəttəqenat			
үәм	n- әррәʔ	-ʔew	wa	-ma	*үарəs	nə- rəswaʔə	-ŋəttə	-qena	-t
я	ST маленький	ADV	быть	SIM	FST	ST личинка	CATCH	ST.3SG	PL
I	ST small	ADV	exist	SIM	FST	ST larva	CATCH	ST.3SG	PL

Когда я была маленькой, собирали личинок овода.
When I was little, we used to catch gadfly grubs.

1.2

үәм	немәдеј	нрзб	это	нә	...	nərəswaʔəŋəttəqenat		немәдеј	үәм
үәм	немәдеј			*нә		nə- rəswaʔə	-ŋəttə	-qena	-t
я	тоже			FST		ST личинка	CATCH	ST.3SG	PL
I	also			FST		ST larva	CATCH	ST.3SG	PL

nəwinretiyəm		nərəswantojyəm		
nə- winret	-iyəm	nə- rəswa	nto	-jyəm
ST помогать	NP.1SG	ST личинка	вынимать	NP.1SG
ST help	NP.1SG	ST larva	extract	NP.1SG

Собирали личинок, я тоже помогала, доставала личинок.
We were gathering the grubs, I also helped, I was extracting the grubs.

1.3

үәм	ŋawjoʔa		niniwqin	
үәм	ŋawjoʔ	-a	n- in- iw	-qin
я	двоюродная.сестра	INS	ST INV сказать	ST.3SG
I	cousin	INS	ST INV say	ST.3SG

Двоюродная сестра мне говорит:
My cousin says to me:

1.4

qə	...	немәдеј	qərəswoye			
*qə		немәдеј	qə-	rəsw	-o	-y -e
FST		тоже	2.S/A.SUBJ	личинка	EAT	IRR 2/3SG.S
FST		also	2.S/A.SUBJ	larva	EAT	IRR 2/3SG.S

«Ты тоже поешь личинок».
«Eat a gadfly grub, too.»

1.5

qəgəm	qəgəm	mərəswoyʔak		
qəgəm	qəgəm	mə-	rəsw	-o -yʔa -k
NEG.FUT	NEG.FUT	1SG.S/A.SUBJ	личинка	EAT TH 1SG.S
NEG.FUT	NEG.FUT	1SG.S/A.SUBJ	larva	EAT TH 1SG.S

1.11	niniwqin			ətʃʌta	
	n- in- iw	-qin		ətʃʌ	-ta
	ST INV	сказать	ST.3SG	мать	INS
	ST INV	say	ST.3SG	mother	INS

Мать говорит:
My mother says:

1.12	это	tumyətum		qəyiteyε		murγin	ənpɾəjεw
		tumyətum -∅		qə- γite	-γ -ε	murγ -in	ənpɾə -jεw
	друг	NOM.SG	2.S/A.SUBJ	смотреть	IRR 2/3SG.S	мы GEN	старый FEM
	friend	NOM.SG	2.S/A.SUBJ	look	IRR 2/3SG.S	we GEN	old FEM

γereqəlin		teŋteŋewət		pe	...	pe	...	это
γe- reqə -lin		teŋ- teŋ- ewət		*pe		*pe		
PF что	PF.3SG	GOOD GOOD		когда	FST	FST		
PF what	PF.3SG	GOOD GOOD		when	FST	FST		

«Муж, посмотри, что с нашей старшей дочкой?»
«Husband, look, what happened to our eldest daughter?»

1.13	nəlyiγətkuʃetqin			тут же	нə	...	nənnupetqinet
	nə- lyi- rγə	-tku -ʃet -qin			*nə		nə- nnupet -qine -t
	ST INTS	царапать ITER PLAC	ST.3SG		FST	ST	опухать ST.3SG PL
	ST INTS	scratch ITER PLAC	ST.3SG		FST	ST	swell ST.3SG PL

rəyətkoγəγət
rəyə -tko -γəγə -t
царапать ITER NMLZ NOM.PL
scratch ITER NMLZ NOM.PL

Начало чесаться, расчёсы опухали.
It began to itch, the scratches were swelling.

1.14	ətsajaʔəm		qejwe	γineʃuʃinʔəm		γeʃuʃin
	ətsaj -a =ʔəm		qejwe	γ- ine- ʃu -lin =ʔəm		γe- ʃu -lin
	тётя INS =EMPH	ли	PF INV	видеть PF.3SG =EMPH		PF видеть PF.3SG
	aunt INS =EMPH	whether	PF INV	see PF.3SG =EMPH		PF see PF.3SG

rəwətrəntawjo
ənqen	rəswaʃyən		rə- wətrənt	-aw -jo	ənqen	rəswa -ʃyə -n
TR ложиться.на.спину	CS PTCP.PASS	DET	личинка SING NOM.SG			
TR lie.down.on.back	CS PTCP.PASS	DET	larva SING NOM.SG			

γenpətkəntewlin
γe- n- pətkənt -ew -lin
PF TR лопаться CS PF.3SG
PF TR burst CS PF.3SG

Тётя, правда, видела, как она меня положила на спину и как личинку выдавила.
My aunt saw that she knocked me down on my back and crushed the dagfly grub.

1.15

jəkəryən		ninejɾəqin		niniwqin			
jəkəryə -n		n- in- ejɾə	-qin	n- in- iw	-qin		
рот	NOM.SG	ST INV затыкать	ST.3SG	ST INV сказать	ST.3SG		
mouth	NOM.SG	ST INV stop.up	ST.3SG	ST INV say	ST.3SG		

qətitqetyən
 qə- titqet -yə -n
 2.S/A.SUBJ глотать IRR 3SG.O
 2.S/A.SUBJ swallow IRR 3SG.O

Рот мне закрыла (когда опрокидывала, чтобы залить), сказала: «Глотай!».
 She covered my mouth and told me: «Swallow it!»

1.16

yəmnan	wane	mətitqetyən			
yəm -nan	wane	mə- titqet	-yʔe -n		
я	INS	NEG.NFUT	1SG.S/A.SUBJ	глотать	TH 3SG.O
I	INS	NEG.NFUT	1SG.S/A.SUBJ	swallow	TH 3SG.O

Я не проглотила.
 I did not swallow it.

1.17

wenləyi	это	siŋkejəɾʔən		qətləyi	yətitqetlin	
wenləyi		siŋke jəɾʔə	-n	qətləyi	yə- titqet	-lin
всё же		слюна содержимое	NOM.SG	оказывается	PF глотать	PF.3SG
nevertheless		saliva contents	NOM.SG	apparently	PF swallow	PF.3SG

yəmnan
 yəm -nan
 я INS
 I INS

Но со слюной всё равно, оказывается, попало.
 But still I swallowed some of it with the saliva.

1.18

teŋewət	təpeettəlanŋoʔa		и	yiniw	...
teŋ- ewət	tə- peet -təla -ŋŋo -yʔa			*yiniw	
GOOD когда	1SG.S/A опухать	GRAD INCH TH		FST	
GOOD when	1SG.S/A swell	GRAD INCH TH		FST	

Тут же я начала опухать.
 I began to swell right away.

1.19

и	это	nəsajəqenat			
		nə- saj -o -qena -t			
		ST чай	EAT	ST.3SG	PL
		ST tea	EAT	ST.3SG	PL

И это, чай пили.
 And we were drinking tea.

1.20	ətsajə	yəmnin	ətla	enu	...	nenamjəloqena			
	ətsajə	yəm -nin	ətla -∅	*enu		n- ena- mje	-qen	=a	
	тѣтя	я AN.GEN	мать NOM.SG	FST		ST INV спрашивать	ST.3SG	=PTCL	
	aunt	I AN.GEN	mother NOM.SG	FST		ST INV ask	ST.3SG	=PTCL	

Тѣтя и мать расспрашивают:

My aunt and mother wonder:

Тут всё очень не чисто с транскрипцией и морфологическим разбором, поэтому синтаксис скорее невозможный.

1.21	əngʔam	yereqəʃin	murɣin	ənpəjəwəj	tejəwət
	əngʔam	yə- reqə -ʃin	murɣ -in	ənpə -jəwə =je	tej- ewət
	в данное время	PF что PF.3SG	мы GEN	старый FEM =PTCL	GOOD когда
		PF what PF.3SG	we GEN	old FEM =PTCL	GOOD when

rəyətʃukinet	tut	...	tənuttələrkət
rəyət -tku -kine -t	*tut	∅-	tənut -tələ -rkə -t
царапать ITER REL PL FST	2/3.S/A опухать	GRAD	IPFV PL
scratch ITER REL PL FST	2/3.S/A swell	GRAD	IPFV PL

tənutsirɣʔi
∅- tənut -sir -ɣʔ -i
2/3.S/A опухать PLUR TH 2/3SG.S
2/3.S/A swell PLUR TH 2/3SG.S

«Что происходит сейчас с нашей старшей дочкой — тут же появляются расчёсы и опухает она».

«What is going on with our eldest daughter, the scratches are swelling.»

1.22	qutənʔəm	iwnin
qutə -n	=ʔəm	∅- iw -ni -n
некий NOM.SG =EMPH	2/3.S/A сказать	3SG.A.3.O 3SG.O
some NOM.SG =EMPH	2/3.S/A say	3SG.A.3.O 3SG.O

Другая отвечает:

The other one answers:

1.23	nrzɔ	ənə	ɲawjɔlə	jəkəɣəsəkoytə
	ənə -y	ɲawjɔɭ	-a	jəkəɣə -səko -ytə
	он LOC	двоюродная.сестра	INS	рот IN DAT
	he LOC	cousin	INS	mouth IN DAT

yənpətəkəntewʃin	rəswaʃyən
yə- n- pətəkənt -ew -ʃin	rəswa -ʃyən -n
PF TR лопатся CS PF.3SG	личинка SING NOM.SG
PF TR burst CS PF.3SG	larva SING NOM.SG

«Ей двоюродная сестра в рот раздавила личинку».

«Her cousin crashed a grub into her mouth.»

1.24	и	ətłəyən	ɲaryənən	najwə	...	ajyəsqəŋqas
		ətłəyə -n	ɲaryən -en	*najwə		ajyəsqə -ŋqas
		отец NOM.SG	природа GEN	FST		север NEAR
		father NOM.SG	nature GEN	FST		north NEAR

nəwakʔotwaqen	nəreqəqin	nə	...	nə	...	nenarənŋəqin
nə- wakʔo -twa -qen	nə- reqə -qin	*nə		*nə		n- ena- rənŋə -qin
ST садиться RES ST.3SG	ST что ST.3SG	FST		FST		ST INV строгать ST.3SG
ST sit.down RES ST.3SG	ST what ST.3SG	FST		FST		ST INV plane ST.3SG

ottəlyən
 ottə -lyə -n
 дерево SING NOM.SG
 wood SING NOM.SG

Отец на улице, с северной стороны, сидел что-то делал, строгал деревяшку.
 My father was outside, at the northern side, sitting and doing something, whittling wood.

1.25	ənkataynerə	yatanpraajyəm	ənqo	rəswok
	ən -ka -tayn -erə	yə- tan- pa	-jyəm	ənqo rəsw -o -k
	тот OBL FRONT ABL	PF GOOD переставать	NP.1SG	потом личинка EAT INF
	that OBL FRONT ABL	PF GOOD cease	NP.1SG	then larva EAT INF

С тех пор я перестала есть личинок.
 Since then I have stopped eating grubs.

1.26	nenanʔotawqen	rəswofʔeyəm
	n- ena- nʔotaw -qen	rəsw -o -fʔ -eyəm
	ST INV запрещать ST.3SG	личинка EAT ATTR NP.1SG
	ST INV forbid ST.3SG	larva EAT ATTR NP.1SG

Мне запрещали есть личинок.
 It was forbidden for me to eat grubs.

1.27	niniwqin	qərəswantorkən
	n- in- iw -qin	qə- rəswa nto -rkən
	ST INV сказать ST.3SG	2.S/A.SUBJ личинка вынимать IPFV
	ST INV say ST.3SG	2.S/A.SUBJ larva extract IPFV

Мне говорили: «Ты доставай личинок».
 They were saying: «Extract the grubs.»

1.28	ənnen teŋənnə	qilyətekwənet	keyənmət
	ənnen teŋ- ənnen	q- ilyətek -wə -ne -t	keyənmə -t
	один GOOD один	2.S/A.SUBJ мыться IRR 3SG.O PL	кость.руки NOM.PL
	one GOOD one	2.S/A.SUBJ wash IRR 3SG.O PL	harm NOM.PL

rəswantopłətkok
 rəswa nto -płətko -k
 личинка вынимать COMPL LOC
 larva extract COMPL LOC

«Единственное что — мой руки после того, как достаёшь личинок».

«But wash your hands after you take out the grubs.»

1.29	ənqorə	раау?е			tənutsirək			
	ənqorə	∅-	раа	-у? -е	tənut	-sirə	-k	
	потом	2/3.S/A	переставать	TH 2/3SG.S	опухать	PLUR	INF	
	then	2/3.S/A	cease	TH 2/3SG.S	swell	PLUR	INF	

Потом перестало опухать.
After that it stopped swelling.

1.30	ənkataynerə		nəṛəswantojyəm		qonpə	nək	...		
	ən	-ka	-tayn	-erə	nə- rəswa	nto	-jyəm	qonpə	*nək
	тот	OBL	FRONT	ABL	ST личинка	вынимать	NP.1SG	всегда	FST
	that	OBL	FRONT	ABL	ST larva	extract	NP.1SG	always	FST

nəkeyənmiljətewijyəm
nə- keyənm iljətew -ijyəm
ST кисть.руки мыться NP.1SG
ST harm wash NP.1SG

С тех пор я всегда, когда достаю личинок, руки мою.
Since then I always wash my hands when I extract grubs.

1.31	yəməkətsajaʔəm			weriwu	...	weriwuunʔəkinet	эти
	yəmə	-k	ətsaj	-a =ʔəm	*weriwu	weriw uunʔə -kine -t	
	я	POSS.INC	тётя	INS =EMPH	FST	кислый ягода	REL PL
	I	POSS.INC	aunt	INS =EMPH	FST	sour berry	REL PL

yisininet
∅- yisi -ni -ne -t
2/3.S/A собирать 3SG.A.3.O 3SG.O PL
2/3.S/A gather 3SG.A.3.O 3SG.O PL

Моя тётя брусничные эти (листья) собрала.
My aunt gathered lingonberry leaves.

1.32	ṛəyərjəwɲin			niniwqin	
	∅-	ṛə-	ṛjərjə	-ew -ni -n	n- in- iw -qin
	2/3.S/A	TR	пузырь	CS 3SG.A.3.O 3SG.O	ST INV сказать ST.3SG
	2/3.S/A	TR	bladder	CS 3SG.A.3.O 3SG.O	ST INV say ST.3SG

Сварила, говорит:
Boiled them and said:

1.33	qəʔṛəyən		ну	yemes	...	yemesqətwilin	wiin
	qə-	ʔṛə	-yə -n	*yemes		yə- mes- qətwi -lin	wiin
	2.S/A.SUBJ	пить	IRR 3SG.O	FST		PF APPR остывать	PF.3SG пока
	2.S/A.SUBJ	drink	IRR 3SG.O	FST		PF APPR cool	PF.3SG for.a.while

«Пей, пока оно ещё горячее (немного остыло)».
«Drink it while it is still warm (cooled down only a bit)»

1.34	niniwqin		qəlpərkən		qəlpriyən	
	n- in- iw	-qin	qə-	lpə -rkən	qə-	lpə -yə -n
	ST INV	сказать	ST.3SG	2.S/A.SUBJ	пить	IPFV
	ST INV	say	ST.3SG	2.S/A.SUBJ	drink	IPFV
				2.S/A.SUBJ	пить	IRR
				2.S/A.SUBJ	drink	IRR
						3SG.O
						3SG.O

Говорит: «Пей давай, пей».

Says: «Drink it.»

1.35	и	naqam	niniwiyəm	
		naqam	n- in- iw	-iyəm
		однако	ST INV	сказать
		however	ST INV	say
				NP.1SG
				NP.1SG

Я же говорю:

But I say:

1.36	ʔetki	waje		уже	tənanqəpaatyʔak	
	ʔetki	waj	=e	tə-	nanqə	paat -yʔa -k
	плохо	вот	=PTCL	1SG.S/A	живот	опухать
	bad	here.is	=PTCL	1SG.S/A	belly	swell
						TH
						1SG.S
						1SG.S

ewnikwisifʔetke		орорə	mesənkə
ewn- e- ikwisi -ʔet -k -e	орорə	mesənkə	
PREF CAR	пить	PLAC CAR	INS
PREF CAR	drink	PLAC CAR	INS
		лучше	достаточно
		would.better	enough

«Мне уже плохо, у меня живот вздулся, лучше не пить, хватит».

«I am already feeling bad, my stomach has swelled, it is better not to drink anymore, enough.»

1.37	inikwʔi		qarəsyətwayə	
	∅-	in- ik	-wʔ -i	q-
	2/3.S/A	INV	сказать	TH
	2/3.S/A	INV	say	TH
				2/3SG.S
				2/3SG.S
				2.S/A.SUBJ
				2.S/A.SUBJ
				ложиться.на.бок
				lie.down.on.side
				RES
				RES
				IRR
				IRR
				2/3SG.S
				2/3SG.S

Говорит: «Полежи на боку».

She says: «Lie down on one side.»

1.38	nine	...	qeeqən	tarəsyətwayʔak	
	*nine		qeeqən	t-	arəsyə
	FST		ещё.немного	1SG.S/A	ложиться.на.бок
	FST		a.little.more	1SG.S/A	lie.down.on.side
					RES
					RES
					TH
					TH
					1SG.S
					1SG.S

Я ещё немного на боку полежала.

I lay down for a bit.

1.39	enewŋŋoʔe		үәм	
	∅-	en- ew	-ŋŋo -yʔ -e	үәм
	2/3.S/A	INV	сказать	INCH
	2/3.S/A	INV	say	INCH
				TH
				TH
				2/3SG.S
				2/3SG.S
				я
				I

Она мне начала говорить:

She started telling me:

1.40 qəluteyi
 qə- łute -γ -i
 2.S/A.SUBJ мочиться.о.женщине IRR 2/3SG.S
 2.S/A.SUBJ urinate.of.women IRR 2/3SG.S

«Сходи пописай».
 «Go pee.»

1.41 yəmnan niwiγəm
 yəm -nan n- iw -iyəm
 я INS ST сказать NP.1SG
 I INS ST say NP.1SG

Я говорю:
 I say:

1.42 wane məlotanηoγak
 wane mə- łota -ηno -γa -k
 NEG.NFUT 1SG.S/A.SUBJ мочиться.о.женщине INCH TH 1SG.S
 NEG.NFUT 1SG.S/A.SUBJ urinate.of.women INCH TH 1SG.S

«Не хочу пisać».
 «I do not want to pee.»

1.43 и wenłeyi qəluteyi
 wenłeyi qə- łute -γ -i
 всё.же 2.S/A.SUBJ мочиться.о.женщине IRR 2/3SG.S
 nevertheless 2.S/A.SUBJ urinate.of.women IRR 2/3SG.S

«Всё равно пописай».
 «Still, pee.»

1.44 ну ənkataγnepə ənqo łeyen enanɔotawηoγe
 ən -ka -taγn -epə ənqo łeyen Ø- ena- nɔotaw -ηno -γe -e
 тот OBL FRONT ABL потом просто 2/3.S/A INV запрещать INCH TH 2/3SG.S
 that OBL FRONT ABL then simply 2/3.S/A INV forbid INCH TH 2/3SG.S

rəswołʔeyəm
 rəsw -o -ɫʔ -eyəm
 личинка EAT ATTR NP.1SG
 larva EAT ATTR NP.1SG

С тех пор она просто стала запрещать мне есть личинки.
 Since then she has simply forbidden me to eat grubs.

1.45 qonpə nəkeyənmifətewiyəm
 qonpə nə- keyənm ifətew -iyəm
 всегда ST кисть.руки мыться NP.1SG
 always ST harm wash NP.1SG

Я всегда мою руки.
 I always wash my hands.

1.46

ənkataynerə		үараајүәм			
ən -ka -tayn -erə		ya- raа		-jүәм	
тог OBL FRONT ABL		PF	переставать	NP.1SG	
that OBL FRONT ABL		PF	cease	NP.1SG	

С тех пор перестала (есть личинки).
Since then I has stopped (eating grubs).

1.47

ənqo	niwqinet		iʔam	ətlon	әнјin	нрзб
ənqo n- iw -qine -t		iʔam	ətlon	әнјin		
потом ST сказать ST.3SG PL		почему	он	так		
then ST say ST.3SG PL		why	he	so		

Потом говорили, почему она такое не ест.
Afterwards people were saying, why is she so (not eating grubs)?

1.48

я	говорю	qərəm	ətrʔes	iүət	trejisirkənet					и
		qərəm	ətrʔes	iүət	t- re- үisi -rkəne -t					
		NEG.FUT	только	сегодня	1SG.S/A FUT	собирать	IPFV	PL		
		NEG.FUT	only	today	1SG.S/A FUT	gather	IPFV	PL		

toməkaүtə		trejələrkənet			
tomə -ka -үтə t- re- jələ -rkəne -t					
другой OBL DAT		1SG.S/A FUT	давать	IPFV	PL
other OBL DAT		1SG.S/A FUT	give	IPFV	PL

Я говорю: «Хватит, я буду только собирать их (личинки) и другим отдавать».
I say: «No, I will only catch them and give them to others.»

1.49

iүətʔəm		tumүət		niwqeet	
iүət =ʔəm tumүə -t n- iw -qeet					
сегодня =EMPH друг NOM.PL		ST	сказать	ST.3PL	
today =EMPH friend NOM.PL		ST	say	ST.3PL	

Сейчас друзья говорят:
Now friends say:

1.50

iwke	mənərəswomək			
iwke mənə- rəsw -o -mək				
OPT 1PL.S/A.SUBJ	личинка	EAT	1PL.S/O	
OPT 1PL.S/A.SUBJ	larva	EAT	1PL.S/O	

«Давай поедим личинок».
«Let's eat gadfly grubs.»

1.51

а	үәм	welwaytə		nətwajүәм	
	үәм	welwa -үтə	nə- twa -jүәм		
я	быть.не.в.курсе	DAT	ST	быть	NP.1SG
I	not.be.informed	DAT	ST	exist	NP.1SG

А мне совсем не хочется.
I do not want that at all.

1.52

үәмнан	үі	...	үәмнин	үесејотте				теңewät
үәм -nan	*үі		үәм -nin	үесе -jo	-tte			teŋ- ewät
я INS FST			я AN.GEN	собирать PTCP.PASS	NOM.PL			GOOD когда
I INS FST			I AN.GEN	gather PTCP.PASS	NOM.PL			GOOD when

tomäkäytä		ninejəliyəm		rəswat		кто	meŋin
tomä -ka -ytä	n- ine- jəl	-iyəm	rəswa -t				meŋin
другой OBL DAT	ST INV	давать NP.1SG	личинка NOM.PL			кто	
other OBL DAT	ST INV	give NP.1SG	larva NOM.PL			who	

үесејотте		taɣjaŋqen	rəswaytə	
үесе -jo -tte	taɣjaŋ -qen	rəswa -ytä		
собирать PTCP.PASS NOM.PL	желание ST.3SG	личинка DAT		
gather PTCP.PASS NOM.PL	desire ST.3SG	larva DAT		

Я собранные личинки тут же другим отдаю, кто хочет личинок.
 I give the grubs I catch to others, the ones who want some grubs.

1.53

и	mesənkə	
	mesənkə	
	достаточно	
	enough	

И хватит.
 And that is enough.